



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.
LIMITED

TD/L.351
29 April 1996

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Девятая сессия
Мидранд, 27 апреля 1996 года

ВЫСТУПЛЕНИЕ ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА Г-НА НЕЛЬСОНА МАНДЕЛЫ,
ПРЕЗИДЕНТА ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, НА ЦЕРЕМОНИИ
ОТКРЫТИЯ 27 АПРЕЛЯ 1996 ГОДА

Эта важная встреча происходит в критический момент, когда мир сталкивается с проблемами развития и бедности.

Южной Африке выпала высокая честь принимать у себя тех, кто сыграл ключевую роль в нашем освобождении. С чувством особой радости в этот день, когда празднуется вторая годовщина нашего Дня свободы, я хотел бы заверить вас в том, что всем вам будет оказан сердечный прием.

Освобождение Южной Африки сделало наконец возможным принятие мер по ликвидации таких последствий апартеида, как нищета и неравенство. Оно создало благоприятные условия для формирования предпосылок, способствующих устойчивому росту и сбалансированному развитию, в частности в южной части Африки.

У нас нет никаких иллюзий относительно масштабности задач, стоящих перед нашей страной, регионом и континентом, но есть уверенность в том, что мы продвигаемся вперед, извлекая полезные уроки из накопленного опыта.

Вопросы торговли и развития касаются всего мира, однако они имеют особое значение для Африки, которая в силу исторических факторов и сложившихся обстоятельств оказалась по сравнению со многими в крайне неблагоприятном положении, но которая преисполнена решимости сделать все для своего возрождения.

В этой связи мы признательны ЮНКТАД за принятое ею решение о проведении своей девятой Конференции министров в нашей стране, на нашем Африканском континенте.

Позвольте также воспользоваться предоставившейся возможностью, для того чтобы поблагодарить участников Конференции за доверие, которое они оказали южноафриканскому правительству, избрав на пост Председателя Конференции представителя Южной Африки.

Принимая три десятилетия назад решение о создании в ЮНКТАД механизма, призванного содействовать устранению несправедливости в мировой экономике, мировые лидеры едва ли могли представить себе, что в конце столетия проблемы голода, бездомности и безработицы достигнут таких масштабов, как сейчас.

Несмотря на колоссальный экономический и технологический прогресс и прекращение холодной войны, реальность заключается в том, что в конце двадцатого столетия существующие в мире условия не являются более безопасными для большинства людей, поскольку нищета и нужда по-прежнему делают невыносимым их существование.

Хотя эти проблемы, как и прежде, по-прежнему лежат тяжелым бременем, в других отношениях мир коренным образом изменился по сравнению с условиями, существовавшими в то время, когда ЮНКТАД впервые определила конкретные потребности развивающихся стран.

Произошли изменения в прежних экономических и торговых блоках, формировавших "ландшафт" мировой торговли.

Изменился также и режим мировой торговли.

Потоки капитала стали более свободными, хотя и более неустойчивыми, что в настоящее время видно на примере Южной Африки.

Развитие технологии характеризуется постоянно ускоряющимися темпами и глобальным охватом, включая быстрые изменения в промышленных процессах.

Эти изменения открывают широкие возможности, приводя, однако, к возникновению серьезных проблем и задач. Они приобретают конкретное и различное значение для субъектов глобальной экономики, обладающих значительным влиянием и лишенных его. Расширение доступа на рынки и провозглашение принципов свободной или справедливой торговли с одобрением встречается в столицах мира, однако это едва ли сулит какие-либо перспективы для тех стран, которые производят ограниченный объем экспортируемых товаров и услуг и не обладают достаточным рыночным влиянием для защиты своих интересов.

Для значительной части мира, и в особенности для наименее развитых стран, проблемы несправедливости еще больше усложняются в связи с отсутствием доступа к инструментам, которыми могут воспользоваться другие страны, оказавшиеся в аналогичном

положении. Опасность заключается в том, что если существующий режим будет развиваться сам по себе, то он будет лишь способствовать дальнейшему углублению неравенства и увеличению разрыва между богатыми и бедными странами.

Поэтому наши усилия должны быть продиктованы реальными потребностями тех, кто оказался на обочине исторического развития. Мы не можем бросить их на произвол мировой экономики, и именно этот здравый смысл привел к созданию ЮНКТАД.

Осуществление перестройки Организации Объединенных Наций в соответствии с требованиями нового тысячелетия является нашим общим делом. Аналогичным образом ЮНКТАД должна играть новую роль в мировой экономике в свете происходящих изменений и существующих потребностей, с тем чтобы в XXI веке она смогла достичь целей, ради которых она была создана.

Мы убеждены в том, что важнейшим элементом этой новой роли должно стать "партнерство в целях развития", основанное на идеях, сформулированных ЮНКТАД четыре года назад.

Опыт, накопленный Южной Африкой в ходе осуществления усилий по уменьшению значительного разрыва между богатством и бедностью, свидетельствует, в частности, о следующих трех аспектах партнерства.

Во-первых, изменения, происходящие в экономических и торговых группировках, требуют установления более гибких взаимоотношений, чем просто отношения между развитыми и развивающимися странами. Например, взаимоотношения Южной Африки со СРЮА, имеющие для нас важнейшее значение, основаны на партнерстве, которое существенно отличается от партнерства с Европейским союзом. При налаживании любых отношений партнерства должно внимание необходимо уделить конкретным потребностям и условиям.

Во-вторых, процесс развития зависит не только от правительства. Для успешного его осуществления требуются совместные усилия правительств и их социальных партнеров, включая неправительственные организации, частный сектор и другие группы гражданского общества.

И наконец, все эти партнеры должны признать действительно весьма большой потенциальный вклад, который может внести частный сектор в процесс развития в таких областях, как инфраструктура, технологический прогресс или развитие людских ресурсов. Поэтому благодаря своему сотрудничеству они должны содействовать тому, чтобы развитие превратилось в неотъемлемую часть деятельности делового сектора, а не оставалось в его лишь второстепенным направлением усилий, вовсе не обязательно предполагающим участие деловых кругов.

Мы уверены в том, что нынешняя Конференция будет содействовать нашему дальнейшему сплочению и заложит основу для укрепления глобального партнерства в целях развития, процветания и мира. Мы надеемся на то, что она позволит обеспечить конкретный вклад ЮНКТАД в налаживание такого партнерства и облегчение торговли и инвестиций.

Мы несем общую ответственность за ликвидацию отрицательных последствий прошлой политики. Кроме того, мы несем моральную ответственность перед будущими поколениями за искоренение структур, основанных на господстве и зависимости, пессимизме и явном своекорыстии. Мир и развитие неразделимы. Без уменьшения нищеты, затрагивающей значительную часть мира, наша демократия и права человека будут оставаться для многих лишь формальностью и подвергаться постоянной опасности.

Мы уверены в том, что Организация Объединенных Наций, и в частности нынешняя Конференция, будет способствовать достижению дальнейшего прогресса на пути партнерства и ответственного подхода в интересах формирования справедливых и равноправных отношений.

Позвольте пожелать вам плодотворных обсуждений и выразить надежду на то, что посещение нашей страны надолго останется в вашей памяти.
